
『日本・アジア青少年サイエンス交流事業』にかかる
海外旅行保険のご案内

**A Guide To Overseas Travel Insurance
of
"Japan-Asia Youth Exchange Program in Science"**

Памятка по правилам страхования во время международных поездок для участников Программы молодёжного научного обмена между Японией и странами Азиатско региона.



国立研究開発法人科学技術振興機構

Japan Science and Technology Agency

Японское агентство науки и технологий

外国人招へい者のみなさまへ

本事業によって、日本へ招へいされた皆様は、国立研究開発法人科学技術振興機構（JST）と損害保険ジャパン日本興亜株式会社の保険契約にもとづいて、全員が海外旅行保険の加入者となっています。この保険は、『日本・アジア青少年サイエンス交流事業』に伴い、皆様が日本に滞在中に発生した事故に対応できる内容となっています。

本案内には、この保険の補償内容の概要や事故発生時の対応方法が記載されています。

日本滞在中に事故にあった場合は、本案内を参考にするとともに、速やかに保険金請求の手続きをしてください。

本案内と同時に、皆様へ付保証明書が配布されます。付保証明書は日本滞在中の保険加入を証明する大事な書類ですので、常に携行するようにしてください。

また不明な点がある場合や、保険金請求の手続きをする際には、受入れ機関の担当者へ相談してください。

To the invited foreigners:

You are insured without any procedure under the Overseas Travel Insurance Policy between JST and Sompo Japan Nipponkoa Insurance Inc..

On "Japan-Asia Youth Science Exchange Program", we apply the above insurance to you and can cover your loss or damage in the accident happening during your stay in Japan. The attached guide offers some useful information such as the contents of coverage and how to contact to the insurance company if the accidents happen. You can refer to the above guide and claim at your earliest convenience.

We hand out an Identification Card with this guide. Please carry it at all time in Japan for proving you take a policy on this insurance.

If you have any queries or claim insurance, please contact your host institute.

Уважаемые иностранные гости!

По условиям соглашения между Японским агентством науки и технологии и страховой компанией "Сомпо Джапан Ниппонкоа" вы являетесь обладателями международного страхового полиса. Этот полис гарантирует получение экстренной помощи после несчастного случая и компенсации связанных с этим расходов во время вашего пребывания в Японии в рамках Программы молодёжного научного обмена между Японией и странами Азиатско региона.

В этой памятке содержится перечень страховых рисков и меры, которые будут предприняты страховой компанией в случае возникновения страхового случая. Если во время вашего пребывания в Японии с вами произошел несчастный случай, воспользовавшись этой памяткой, немедленно приступайте к оформлению документов, необходимых для возмещения расходов.

An Outline of The Coverage

Insurance Type	Insurance Payment	Paied Insurance	Amount of Benefit
Injury Death	The insured dies within 180 days commencing from the date of an accident occurring during the cover period	In case where this insurance contract has 2and more beneficiaries of death benefits from injury, the Company may request the appointment of 1 representative.	¥ 10,000,000
Injury Residual Disability	Physical impediment results within 180 days commencing from the date of an injury caused during the cover period	From 4% to 100% of physical impediment benefit ,according to the predetermined table attached to master policy(¥ 10,000,000)	¥ 10,000,000
Medical & Rescuer's Expenses			
(1)Injury Medical Expenses	The insured is treated by a doctor for an injury from accident occurring during the cover period	(1) Doctor's examination expenses, treatment expenses and surgical operation expenses. (2) Cost of medicaments, medical treatment materials and rental charge of medical apparatuses used in treatment by a doctor or in accordance with his prescription. (3) X-ray examination fee, other various examination fees, and operating room charge. (4) Professional nursing expenses.	¥ 15,000,000 [Sum of total (1),(2),(3)]
(2)Sickness Medical Expenses	The insured is treated by a doctor for sickness contracted during the covered period.	(5) Hospital or clinic expenses for hospitalization. (6) Expenses for emergency trans-portion from the place where the insured was injured to a hospital or clinic for emergency treatment	
(3)Rescuer's Expenses	1. The insured dies from an injury caused during the covered period within 180 days commencing from the date of the accident or dies of sickness which first manifests itself within the covered period within 30 days after termination of the travel. 2. Confinement of the insured at a hospital or a clinic either for 3 consecutive days or more, directly resulting from bodily injury or sickness which first manifests itself in the covered period. 3. The aircraft or watercraft in which the insured is aboard disappears or meets a mishap. 4. Life or death of the insured who met an accident is uncertain. (Expenses incurred after the insured's safety is ascertained shall not be covered)	Expenses incurred by the policyholder, the insured or the heir-at-law of the insured shall be paid during the covered period and up to the limits provided for in the policy a. Search and rescue expenses b. Transportation expenses by air, etc. to and from the location of the accident incurred by 3 rescuer only c. Hotel and accommodation expenses incurred at the location or on the way to the location of the accident by rescuers not exceeding 3 (limited to 14 days per rescuer) d. Expenses for repatriating the body of the deceased insured from the location of the accident; e. Postmortem treatment expenses not exceeding 1 million yen f. Travel procedure expenses and miscellaneous expenses at the location of the accident not exceeding 1 million yen	
Sickness Death Benefit Endorsement	① within the policy period and concurrently while the course of travel as stated in Article 1(Company's Liability) of the Accident Policy (hereinafter called" covered period") ② a. Sickness which first manifests itself within the covered period, b. Sickness which first manifests itself within 48 hours after the termination of the covered period, excluding sickness arising from a cause or condition which has existed before, or takes place after, the covered period ③ within 30 days commencing from the termination date of the covered period as a direct result of infectious diseases enumerated in the attached Table and contracted in the covered period.	In case where this insurance contract has 2and more beneficiaries of death benefits from injury, the Company may request the appointment of 1 representative.	¥ 10,000,000
Personal Liability Endorsement	The Company shall, in accordance with the provisions of this Endorsement and the General Conditions of Insurance, pay insurance claims for liability in cases where, as a result of a fortuitous accident during the course of travel, the insured is held legally liable for damages by giving a bodily injury to a third party or destroying or losing property belonging to a third party.	Legal expenses, attorney's fees and necessary expenses for mediation, compromise or arbitration, incurred by the insured with approval in writing from the Company.	¥ 50,000,000

Major Exclusions

~Injury Death, Sickness Death Benefit, Injury Residual Disability, Medical & Rescuer's Expenses~

- willful act of the policyholder or the insured;
- suicide or attempt thereof or criminal act of the insured, or acts of aggressive violence initiated by the insured;
- radioactive, explosive or other hazardous nature of nuclear fuel materials (including spent fuel) or properties contaminated by nuclear fuel materials (including products yielded in the process of nuclear fission), or any accident arising from such nature;
- accidents occurring while the insured is driving an automobile or a motor-bicycle without having qualification to drive it in accordance with the laws of the place where the insured drives or when insured operates a motor vehicle under the influence of alcohol, narcotic, hemp, opium, stimulant, thinner, or the like, to the extent the insured may be incapable of controlling the vehicle;
- dental diseases;
- cervical syndrome (so called "whiplash syndrome") or back pain, from any cause, without objective symptom;
- pregnancy, childbirth, premature birth or miscarriage of the insured or medical or surgical treatment of the insured (except such as may be necessary solely by injuries for which the company will be liable to pay indemnity);
- diseases that had before the trip;

~Personal Liability Endorsement~

① ● willful act of the policyholder (if the policyholder is a corporation, the policyholder hereunder means any of its directors or any organ of the corporation to execute its corporate duties) or the insured;

- liability directly emanating from business pursuits of the insured;
- liability emanating from ownership, use or control of aircraft, watercraft (except any watercraft propelled mostly by human power, yacht and jet ski), vehicle (except any vehicle propelled mostly by human power, golf cart within golf links and snowmobile in operation for leisure activities) or fire arms (except air gun);
- liability emanating from insanity of the insured;

② liability to a relative of the insured residing with him or her (including one temporarily not residing with the insured for the purpose of the trip) or a relative of the insured accompanying him or her during the course of travel.

③ as respects the property damage to those owned, used or controlled by the insured, liability to a person who exercises his or her right to such property; but this exclusion does not apply to the property damage to'

- a. guest room of a hotel and other accommodation facility, and property therein and keys of such guest room and safe-deposit box outside of the room; a room of residential facility, such as dwelling house, and property therein, except when the independent house or the apartment house is rented in its entirety to the insured; and
- b. articles for travel use or daily necessities which the policyholder or the insured hires directly from a leasing trader

etc.

Перечень рисков

Страховой случай	Условие наступления страхового случая	Страховое возмещение	Сумма выплаты
Смерть, явившаяся следствием травмы	В случае, если во время путешествия произошёл несчастный случай, результатом которого явилась травма, вызвавшая смерть в течение 180 дней после несчастного случая (включая день, когда он произошел)	Бенефициару (в случае, если бенефициар не определен страховым договором, то законным наследникам) выплачивается вся сумма.	10,000,000 иен
Инвалидность, являющаяся следствием несчастного случая	В случае, если во время путешествия произошёл несчастный случай, результатом которого явилась травма, приведшая к инвалидности, наступившей в течение 180 дней после несчастного случая (включая день, когда он произошел)	В зависимости от степени тяжести травмы и уровня остаточной трудоспособности выплачивается от 4% до 100% процентов страховой суммы.	10,000,000 иен
Получение необходимой и неотложной медицинской помощи			
(1) Расходы на лечение травмы	В случае, если во время путешествия произошёл несчастный случай, результатом которого явилась травма, потребовавшая оказания медицинской помощи (включая ремонт протезов)	Расходы (исключая сумму, которую пострадавшему вернули или сумму, которую он обязан выплатить сам), которые были потрачены на лечение травмы или болезни в течение первых 180 дней после получения травмы или начала лечения болезни, включая день получения травмы или обнаружения болезни. 1. Необходимые расходы на лечение: а) обследование и госпитализация; б) транспортные расходы, срочные расходы на транспортировку и перевод в другую больницу; в) расходы на отель; г) расходы на переводчика; д) расходы на ремонт протезов (только в случае травмы); е) расходы на медицинскую справку, необходимую для получения страхового возмещения; ё) расходы на дезинфекцию, если государственными учреждениями была предписана дезинфекция.	15,000,000 иен [(1), (2), (3) в сумме]
(2) Расходы на лечение болезни	1. В случае, если болезнь была обнаружена во время путешествия или в течение 72 часов после окончания путешествия, и было проведено лечение до истечения 72 часов после окончания путешествия (только в том случае, если причиной болезни послужил фактор, обнаружившийся во время путешествия). 2. Если установлено, что застрахованное лицо было инфицировано во время путешествия (категории болезней смотрите в страховом случае "смерть по болезни") и в течение 30 дней после окончания путешествия (включая последний день путешествия) было проведено лечение.	2. Необходимые расходы на госпитализацию (в пределах 200,000 иен): а) расходы на покупку личных вещей (в пределах 50,000 иен); б) расходы на международные переговоры. 3. Расходы на то, чтобы вернуться домой, и расходы, связанные с аннулированием запланированной части путешествия, в случае, если после приёма врача возникла необходимость прервать начатое путешествие, чтобы преждевременно вернуться домой.	
(3) Расходы на спасение	Если во время путешествия: 1. самолёт или судно, на котором находился застрахованный, пропало без вести или потерпело аварию; 2. от полученных ран наступила смерть в течение 180 дней после несчастного случая, а также если застрахованный был госпитализирован на срок, превышающий три дня. 3. в случае смерти от болезни; 4. в случае, если после обнаружения болезни, застрахованный был госпитализирован на срок больше трёх дней, а также если смерть наступила в течение 30 дней после окончания путешествия (только, если во время путешествия застрахованный проходил лечение и существовала необходимость продолжения лечения); 5. после несчастного случая нельзя подтвердить, что смерть была естественной, а также, если полицией или другими государственными органами было подтверждено, что необходима была срочная поисково-спасательная операция.	Контрактанту, застрахованному лицу или его семье обязаны оплатить следующие расходы: 1. расходы на поисково-спасательную операцию; 2. транспортные расходы, включая перелет к месту происшествия (расходы ограничены тремя спасателями); 3. расходы на проживание вблизи места происшествия (расходы ограничены тремя спасателями, сроком пребывания не более 14 дней каждый); 4. расходы на проезд к месту происшествия и прочие расходы (не более 200,000 иен); 5. стоимость транспортировки с места происшествия (исключая возвращенные расходы, расходы, предписанные к выплате, расходы на лечение травмы и болезни, которые будут выплачены согласно пунктам о расходах на лечение болезни и травмы). 6. похоронные расходы (до 1,000,000 иен).	
Смерть по болезни	1. В случае, если во время путешествия наступила смерть от болезни. 2. В случае наступления смерти от болезни, начавшейся во время путешествия, а также болезни, причина которой была обнаружена во время путешествия или в течение 72 часов после окончания путешествия и смерть наступила в течение 30 дней после окончания путешествия (включая последний день путешествия). Только, если в течение 72 часов после окончания путешествия застрахованный получал медицинскую помощь и существовала необходимость продолжения лечения. 3. В случае, если во время путешествия был инфицирован (те же категории инфекций, что и в категории (2) расходы на лечение болезни) и смерть наступила в течение 30 дней после окончания путешествия, включая день окончания путешествия.	Бенефициару (если в контракте не прописан бенефициар, то законным наследникам) будет выплачена вся сумма, положенная в случае смерти в результате травмы. Категории инфекций: холера, чума, оспа, сыпной тиф, лихорадка Ласса, малярия, возвратный тиф, жёлтая лихорадка, ТОРС (SARS), геморрагическая лихорадка Эбола, геморрагическая лихорадка Крым-Конго, вирус Марбург, пустынная лихорадка, лихорадка денге, гнатостомоз, лихорадка Западного Нила, зоонозные инфекции, геморрагическая лихорадка с почечным синдромом, хантавирусный кардиопульмональный синдром, птичий грипп, грипп, парамиксовирус, дизентерия, клещевой энцефалит, брюшной тиф, лихорадка Лифт-Валли, лептоспироз.	10,000,000 иен
Страхование ответственности	Если во время путешествия застрахованное лицо в результате несчастного случая нанесло травмы другому лицу, и/или нанесло ущерб имуществу другого лица (в том числе имуществу, взятому в аренду), и по закону было обязано выплатить компенсацию за причинённые убытки.	В каждом несчастном случае будут выплачены убытки в пределах суммы страхования ответственности. После согласования с компанией "Сомпо Джэпан Ниппонкоа", будут оплачены судебные издержки, адвокатские сборы, расходы на урегулирование и арбитраж.	50,000,000 иен

Основные причины, по которым страховая компания освобождается от обязательств

<p>~Расходы в случае смерти после несчастного случая, смерти по болезни, инвалидности (явившейся следствием несчастного случая), расходы на спасение~</p> <ul style="list-style-type: none"> • если несчастный случай был совершен намеренно или произошел в результате грубой ошибки и застрахованного лица; • в случае самоубийства, преступного деяния или террористического акта; • в случае использования опасных веществ, в том числе радиоактивных веществ; • в случае вождения без документов, вождения в нетрезвом состоянии; • стоматологические услуги; • повреждение шейного отдела позвоночника или боль в пояснице, которые не могут быть подтверждены объективными медицинскими данными; • беременность, роды, преждевременные роды или осложнения после выкидыша; • болезни или травмы, полученные до начала путешествия. 	<p>~Страхование ответственности~</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. умысел застрахованного лица или контрактанта; • выполнение застрахованным лицом должностных обязанностей; • владение, использование и уход за транспортными средствами: машиной, мотороллером, кораблём, самолетом (будут оплачены расходы, связанные с несчастными случаями с инвалидной коляской на электроприводе, с машиной для гольфа, произошедшие на территории гольф-клуба). • психическая болезнь застрахованного. 2. ответственность за ущерб, причинённый родственниками застрахованного; 3. в случае утраты полученных на хранение вещей (кроме ключей от комнаты в отеле и взятых в аренду вещей, расходы за утрату которых будут оплачены).
---	--

事故が発生した場合の対応方法

1. 病気やケガが発生した場合

- (1) 受入れ機関の担当者へ症状を連絡して、対応方法について相談してください。
- (2) 可能な限り、受入れ機関の担当者につき添ってもらったうえで、病院へ行って、診察を受けてください。

※病院へ行く際には、付保証明書を忘れないように注意してください。

(3)-①キャッシュレス治療サービスが使える場合（通常は使用可能です。）

診察前に、病院へ付保証明書を提示することで、原則キャッシュレス治療サービス（以下「CMS」といいます。）の利用が可能となります。CMSを利用することで、保険会社が直接病院へ治療費を支払うこととなりますので、ご自身で治療費を負担することなく診察を受けることが可能です。病院からの処方箋にもとづき、薬局で薬を購入する際にもCMSが利用可能です。

※治療後に保険対象外の事故と判明した場合は、ご自身が病院に治療費を支払うことが必要となります。保険対象外の事故については、補償の概要に記載されていますので確認してください。

(3)-②キャッシュレス治療サービスが使えない場合

診察へ付保証明書を提示した際に、病院からCMSの利用が不可と言われる場合もあります。その場合は、まずご自身で病院に治療費を支払い、後日保険会社へ請求することとなります。受入れ機関の担当者へ相談のうえ、保険金請求手続きに必要な書類を準備し、代理店経由で保険会社へ提出してください。

2. その他の事故が発生した場合

- (1) 受入れ機関の担当者へ事故内容を報告して、対応方法について相談してください。
- (2) 請求手続きに必要な書類を準備し、代理店経由で保険会社へ提出することが必要となります。

※事故の内容に応じた個別対応が必要となるので、受入れ機関の担当者、代理店、保険会社が常に連携しながら対応を進めていきます。

3. 保険金請求手続きに必要な書類

保険金請求書（受入れ機関の担当者がお持ちです。）>必ず提出が必要ですが、CMSを利用した場合は提出が不要です。事故の種類によって記入が必要な項目が異なります。

病院や薬局の領収書の原本、診断書の原本（治療費が100,000円を超えた場合のみ）>CMSの利用が出来ない治療の場合

【保険取扱代理店】

〒101-0025
東京都千代田区神田佐久間町3丁目38-902
株式会社潮見サービス
保険部 担当：谷口（やぐち）、黒田
TEL. 03-5822-5651/FAX. 03-5822-5652
E-mail yaguchi@shiomis.com

【引受保険会社】

〒160-8338
東京都新宿区西新宿1-26-1
損害保険ジャパン日本興亜株式会社
団体・公務開発部第一課 担当：波多野
TEL. 03-3349-5401/FAX. 03-6388-0160
E-mail GHatano@sjnk.co.jp

The correspondence method when an accident occurs

1.A sickness or an accident happened

(1)Talk your problem over with your host institute.

(2)Go to hospital (with your host institute).

※Do not forget to bring your Identification Card.

(3)-①If you use Cashless Medical Service (general version)

Please bring the Identification Card whenever you see a doctor.

Sompo Japan Nipponkoa Insurance Inc. can pay directly for the medical expenses and prescription's fee in some cases. If you have incurred expenses not payable under this insurance, and have not yet done so, you are requested to make payment of the required amount upon receiving notification from the hospital.

※The policy will not apply under the outline of the coverage "Exclusions" provision above.

(3)-②If you don't use Cashless Medical Service

Please bring the Identification Card when you see a doctor. If you pay the hospital fees partially at the time of treatment, you must keep the proof of payment. In the case of treatment at hospitals, you must fill out the "INSURANCE CLAIM FORM", which has been specially prepared for this program, and send it to SHIOMI Service Co.,Ltd. with the proof of payment.

2.Other accident occurred

(1)Talk your problem over with your host institute.

(2)Write and send to the agent some documents to claim insurance.

※We (host institute, agent and insurance company) deal with your problem.

3.Documents for claims

CLAIM FORM (receive from your host institute) >without using Cashless Medical Service. Please fill it with your host institute.

An original proof of payment and "Doctor's Statement" (If the amount of your claim of medical expenses exceeds ¥100,000 for any one injury or sickness)>without using Cashless Medical Service.

【Agent of This Insurance】

38-902, Kandasakumacho 3-chome,
Chiyoda-ku, Tokyo 101-0025
SHIOMI Service Co.,Ltd.
Insurance Dept.
(Staff:Yaguchi and Kuroda)
TEL.03-5822-5651/FAX.03-5822-5652
E-mail yaguchi@shiomi-s.com

【Insurance Company】

1-26-1, Nishi-shinjuku,
Shinjuku-ku, Tokyo 160-8338
Sompo Japan Nipponkoa Insurance Inc.
Group & Public Institutions Marketing Dept.
Sect.1 (Staff:Hatano)
TEL.03-3349-5401/FAX.03-6388-0160
E-mail GHatano@sjnk.co.jp

Меры, которые следует предпринять при возникновении несчастного случая

1 В случае болезни или травмы:

- (1) Обратитесь к ответственному сотруднику принимающей Вас организации, сообщите ему о случившемся и уточните порядок действий в подобной ситуации.
- (2) По возможности, в сопровождении ответственного сотрудника принимающей организации обратитесь в больницу для медицинского осмотра.

✳️Если возникнет необходимость идти в больницу, не забудьте взять с собой страховой полис.

- (3)-1 Если возможно пройти обследование без оплаты наличными (**обычно это возможно**):

Обследование без оплаты наличными возможно при условии предъявления страхового полиса. В таком случае страховая компания производит выплату непосредственно медицинскому учреждению, а застрахованное лицо может бесплатно пройти медицинский осмотр и получить необходимую медицинскую помощь.

✳️Если после того, как медицинская помощь была оказана, выяснится, что случай, с которым о братился застрахованный, был нестраховым, застрахованное лицо будет обязано самостоятельно оплатить медицинские услуги. Со всеми причинами, по которым страховая компания освобождается от обязательств, можно ознакомиться в памятке.

- (3) -2 Если нельзя пройти обследование без оплаты наличными:

Возможны случаи, когда нельзя пройти обследование без оплаты наличными. В таком случае застрахованное лицо, самостоятельно оплатив медицинские расходы, имеет право получить обратно потраченные на лечение деньги после прохождения медосмотра. Посоветовавшись с ответственным сотрудником принимающей Вас организации, подготовьте все необходимые документы для возмещения медицинских расходов и предъявите эти документы страховому агентству.

2. При несчастном случае

- (1) Обратитесь к ответственному сотруднику принимающей Вас организации, сообщите ему о случившемся и уточните порядок действий в подобной ситуации.
- (2) Приготовьте все необходимые документы для возмещения расходов и предъявите эти документы страховому агентству.

3. Документы необходимые для получения выплат

страховой иск (бланк иска можно получить у ответственного сотрудника принимающей Вас организации) ➤ нет необходимости оформлять страховой иск, если возможно пройти обследование и получить медицинскую помощь без оплаты наличными. Поля для заполнения будут отличаться, в зависимости от типа несчастного случая.

оригиналы чеков из больницы и аптеки, оригинал медицинского свидетельства (если оплата лечения превысила 100,000 иен) ➤ если нельзя пройти обследование и получить медицинскую помощь без оплаты наличными.

Страховое агентство

Кандасакуматэ 3-гёмэ, 38-902,
Тиода-ку, Токио, 101-0025
Сиоми Сервис Ко., Лтд.
Отдел Страхования
Ответственные: Ягути, Курода
Тел: 03-5822-5651 / Факс: 03-5822-5652
E-mail: yaguchi@shiomi-s.com

Страховая компания

Ниси-Синдзюку 1-26-1,
Синдзюку ку, Токио, 160-8338
Страховая компания "Сомпо Джапан Ниппонк оа"
Отдел обслуживания юридических лиц, сек. 1.
Ответственный: Хатано.
Тел. 03-3349-5401 / Факс. 03-6388-0160